

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Analiza przekładoznawcza (Ćw. audytoryjne), PG_00137702						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski angielski - 80% polski - 20%		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wioleta Karwacka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: zajęcia w sali lekcyjnej, zajęcia online						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Przygotowanie do pracy badawczej związanej z analizą rozmaitych problemów charakterystycznych dla przekładu; wykorzystanie poznanych w toku studiów zagadnień teoretycznych w praktycznej analizie tłumaczenia i opisie zjawisk przekładowych; przygotowanie do pisania prac przekładoznawczych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	<p>Effekt kierunkowy</p> <p>[FAL3_U03] Potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej i literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych, korzystając z językoznawczych i literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych.</p>	<p>Effekt z przedmiotu</p> <p>potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy dotyczące językoznawstwa i przekładoznawstwa</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</p>
	<p>[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.</p>	<p>jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z językoznawstwa w rozwiązywaniu problemów charakterystycznych dla przekładu w parze językowej angielski-polski</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja</p>
	<p>[FAL3_W09] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy językoznawczej, w tym w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</p>	<p>zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy przekładoznawczej</p>	<p>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</p>
	<p>[FAL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</p>	<p>zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań nad przekładem oraz teorie przekładoznawcze</p>	<p>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</p>
	<p>[FAL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</p>	<p>zna w zaawansowanym stopniu aparat terminologiczno-pojęciowy w zakresie przekładoznawstwa</p>	<p>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</p>
Treści przedmiotu	Planowanie pracy badawczej; przegląd modeli teoretycznych: ekwiwalencja, spójność semantyczna tekstu, pragmatyka przekładu; rodzaje badań w przekładzie; formułowanie pytań badawczych i hipotez; analiza przekładów z wykorzystaniem poznanych modeli teoretycznych, pisemny i ustny opis badania z wykorzystaniem metajęzyka przekładoznawczego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	udział w dyskusjach na zajęciach	51.0%	15.0%
	praca pisemna	51.0%	85.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> Baker, M. 1992. In Other Words. A Coursebook on Translation. London/New York: Routledge. Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy. 	
	Uzupełniająca lista lektur	Williams, J., & Chesterman, A. (2002). The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315760513	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczenie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie elementów kulturowych, tłumaczenie humoru.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		